

@PROMT Professional 7.0 permet d'accroître les revenus liés à l'activité de traduction

1. Résumé

Société	ACS Production, est spécialisée dans la traduction de manuels. Alain Champagne détenteur de l'entreprise gère tout lui-même.
Pays	France
Objectif	Traduire rapidement et correctement 20 pages de manuel et de documentation technique en plus chaque semaine.
Solution	Le logiciel de traduction @PROMT Professional 7.0 (utilisé depuis 2 ans).
Ergebnis	Le logiciel de traduction @PROMT apporte à ACS Production : <ul style="list-style-type: none"> • un gain de temps et de ressources dans le travail de traduction au quotidien • une productivité accrue : plus de documents traduits chaque jour • des revenus accrus pour l'activité de traduction



« @PROMT apprend à écrire avec ma plume », déclare Alain. « Il est l'employé parfait. Il ne coûte qu'un tout petit investissement et est sur le qui-vive 24h/24h et 7j/7j ».

2. Synthèse

Alain Champagne est musicien, webmaster et possède une petite entreprise, ACS Production, spécialisée dans les systèmes audio-vidéo faits sur-mesure. Son occupation première est la localisation de manuels pour différentes sociétés de musique et parfois pour des particuliers. Il traduit de l'anglais au français et vice-versa. Ses principaux clients sont :

1. Best Service France (Garritan Personal Orchestra, GigaStudio 3)
2. East West (Symphonic Choirs)
3. Vienna Symphonic Library (Vienna Instruments), etc.

Il réalise tout le travail de traduction lui-même.

3. L'Objectif

Alain est un indépendant qui a besoin d'optimiser la quantité de traductions qu'il réalise chaque jour.

Le nombre de commandes émanant de sociétés de musique augmentant, il avait besoin d'améliorer sa productivité sans pour autant sacrifier la qualité. Cependant, comme ACS Production est une petite entreprise, Alain ne pouvait pas se permettre d'embaucher des traducteurs spécialisés.

« Employer des traducteurs spécialisés dans un domaine dans lequel je suis déjà expert n'avait aucun sens à mes yeux », déclare Alain.

La quantité moyenne de travail qu'il effectue chaque semaine est d'environ 20 à 30 pages de fichiers texte dans différents formats, fichiers PDF inclus.

« En général, je suis plus proche des 30 pages hebdomadaires, 20 lorsque la traduction nécessite plus d'attention et de recherches », ajoute-t-il.

N'étant pas lui-même traducteur de formation, Alain trouvait que tout traduire manuellement ne lui laissait que peu de temps pour les autres aspects de son activité

Il a ainsi passé en revue les compétences dont il disposait, ainsi que celles qu'il lui fallait trouver ailleurs, afin de gérer efficacement son travail. Alors qu'il avait une bonne compréhension du sujet, il rencontrait des problèmes tels qu'un manque de terminologie commune. Tout cela était la cause de certaines incompréhensions relatives au document source. De ces problèmes non résolus découlait une qualité de traduction inacceptable pour les documents de type standard ; tels que les contrats et les manuels techniques.

4. La Solution

Ayant passé en revue les options qui s'offraient à lui, Alain a déterminé qu'un logiciel de traduction automatique serait la meilleure solution pour aller de l'avant. Bien que la traduction automatique ne puisse remplacer complètement la traduction humaine, il s'agit d'une solution efficace permettant d'améliorer le rendement et de standardiser l'usage de la terminologie dans des types de documents spécifiques.

« L'un des plus gros avantages pour moi est la possibilité d'obtenir une lecture rapide du document source avant que je ne commence la traduction », déclare Alain.

Il a commencé à expérimenter différents types de logiciels de traduction automatique il y a cinq ans, et s'est fixé sur @PROMT Professional il y a deux ans. @PROMT Professional 7.0 s'intègre efficacement avec les applications MS Office d'Alain, et ses options personnalisables et ses capacités d'auto-apprentissage se sont avérées particulièrement précieuses.

« Le logiciel PROMT me donne toujours les meilleurs résultats, et les traductions les plus précises ».

Pour faire le meilleur usage de son investissement dans la traduction automatique, Alain traduit les documents avec le logiciel @PROMT, puis lit le brouillon, et apporte les corrections nécessaires au niveau du style et du vocabulaire.

Pour les améliorations après modification, il utilise les outils @PROMT (dictionnaires, mots réservés et inconnus et l'option dictionnaire personnel).

Afin d'optimiser la qualité du brouillon, Alain utilise l'outil dictionnaire de @PROMT pour choisir le type de dictionnaire spécialisé le plus adapté. Cela lui garantit que le programme traduit les documents en utilisant la terminologie standard la plus proche du sujet.

L'outil mots réservés lui permet de créer des listes de mots n'ayant pas besoin d'être traduits, ou devant être traduits littéralement dans le document final. Une fois créée, cette liste de mots réservés est disponible pour de futures traductions et peut être mise à jour à n'importe quel moment pour prendre en compte les changements de terminologie dans un domaine particulier.

L'outil mots inconnus permet à Alain de voir une liste de mots n'ayant pas été traduits car aucun mot équivalent n'a été trouvé dans le dictionnaire sélectionné. Il peut regarder dans cette liste, trouver manuellement les termes appropriés et les ajouter facilement au document. Une fois encore, après enregistrement, cette liste peut-être utilisée et modifiée sur demande à l'avenir.

L'outil dictionnaire personnalisé permet à Alain de créer ses propres listes de mots et de phrases pour le texte, ainsi que des requêtes spécifiques pour chaque projet de traduction. Ces listes peuvent également être enregistrées et appliquées à des projets à venir.

« J'ai créé mon dictionnaire personnel (termes musicaux, sociétés de musique, instruments, etc.), et petit à petit PROMT me donne les bonnes traductions. Cette tâche étant effectuée automatiquement, je peux passer plus de temps à simplifier le document résultant afin qu'il soit aussi compréhensible que possible pour le lecteur », dit Alain Champagne.

Petit à petit, Alain peut construire son dictionnaire pour augmenter la précision de ses traductions et réduire le temps passé à « arranger » à la main les résultats de la traduction automatique.

5. Conclusion

L'utilisation du logiciel @PROMT a permis à Alain Champagne d'augmenter de plus 50 % la quantité totale de traductions qu'il réalisait, sans déduire le coût de traducteurs humains de sa facture. Lorsqu'il reçoit une demande pour une traduction rapide et précise de documents, fichiers PDF inclus, le logiciel de traduction @PROMT lui apporte précision et exactitude, ainsi que des outils pour améliorer la consistance, et pour continuer de s'améliorer encore et encore.

À propos de Promt

Prompt a été fondé en 1991, avec comme point de mire la création d'outils permettant aux gens de communiquer facilement et efficacement, en brisant les barrières de la langue existant entre eux.

Aujourd'hui, la société est un fournisseur leader de solutions innovantes dans le domaine de la traduction-machine pour les sites Web, les réseaux Intranet d'entreprise, les PC et les appareils portables, sous la marque @prompt. La société propose une traduction bidirectionnelle automatique dans sept langues: anglais, allemand, français, espagnol, portugais, italien et russe, avec un total de 24 directions de traduction dans plus de 100 domaines de spécialisation.

Prompt compte parmi ses clients AOL, Siemens AG, NASA, DaimlerChrysler, DHL et Metro Group. De plus amples informations à l'adresse www.e-prompt.com.

Pour plus d'informations, veuillez contacter:

Alexander Kariagin
Directeur du Marketing international chez
PROMT
pr@e-prompt.com

Téléphone: +7 812 331-7540
Fax: +7 812 327-4483
Adresse postale :
16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island
St. Petersburg, Russie, 199034

Web: www.e-prompt.com
Traduction en ligne: www.online-translator.com